
Mari Carmen Doñate Ruiz

Traductora profesional especializada en **traducción editorial**. Actualmente tiene **65 libros traducidos** ya publicados o en curso de publicación, amén de infinidad de **artículos y textos breves** que no se hacen constar aquí para no alargar excesivamente el presente currículum.

Es miembro de pleno derecho de **ACEtt**, la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España.

Lenguas que traduce:

- Del **catalán** al castellano
- Del **francés** al español
- Del **italiano** al español

Contacto:

- **Teléfono:** +34 938 888 378 / +34 600 701 331
- **E-mail:** karidonate@gmail.com

Obras traducidas

Se indican con asterisco las traducciones realizadas en colaboración con uno o varios traductores más.

Del catalán al castellano

1. ABEYÀ, Elisabet, Díez, M.^a Carmen, y GÓMEZ, Pitti: *Emociones*, Barcelona, Octaedro, 2005 [ISBN: 978-84-8063-771-8].
2. BOQUÉ TORREMORELL, M.C.: *Guía de mediación escolar. Programa comprensivo de actividades de 6 a 16 años*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-555-4].
3. CANALS, Maria Antònia: *Vivir las matemáticas*, Barcelona, Octaedro, 2001 [ISBN: 978-84-8063-497-7].
4. CARBONELL, Jaume, SIMÓ, Núria, y TORT, Antoni: *Magrebíes en las aulas. Municipio, escuela e inmigración: un caso a debate*, Barcelona, Octaedro, 2005 [ISBN: 978-84-8063-705-3].
5. CARPENA, Anna: *Educación socioemocional en la etapa de primaria. Materiales prácticos y de reflexión*, Barcelona, Octaedro, 2003 [ISBN: 978-84-8063-606-3].
6. FICHTNER, Bernd: *Enseñar y aprender, un diálogo con el futuro: la aproximación de Vygotski*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-522-6].
7. GOLDSCHMIED, Elinor: *Educación en la escuela infantil*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-552-3].
8. GÓMEZ BRUGUERA, Josepa: *Educación emocional y lenguaje en la escuela*, Barcelona, Octaedro, 2003 [ISBN: 978-84-8063-603-2].
9. GONZÀLEZ-AGÀPITO, Josep: *La educación infantil. Lecturas de un proceso histórico en Europa*, Barcelona, Octaedro, 2003 [ISBN: 978-84-8063-600-1].
10. GÜELL BARCELÓ, Manel, y MUÑOZ REDÓN, Josep: *Ética de la diversidad*, Barcelona, Octaedro, 2004 [ISBN: 978-84-8063-623-0].
11. MAJEM, Tere, y ÒDENA, Pepa: *Descubrir jugando*, Barcelona, Octaedro, 2001 [ISBN: 978-84-8063-496-0].
12. MEIRIEU, Philippe: *El maestro y los derechos del niño. Historia de un malentendido*, Barcelona, Octaedro, 2004 [ISBN: 978-84-8063-689-6].
13. MURGADAS, Francesc: *Hello, Dolly! Para entender las aplicaciones del genoma humano*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-634-6].
14. PUIG, Irene de, y GÓMEZ, Manuela (ilustraciones de Cristina SUBIRATS): *Pébili*, Barcelona, Octaedro, 2003 [ISBN: 978-84-8063-581-3].
15. PUIG, Irene de, y otros: *Reevaluar. La evaluación reflexiva en la escuela*, Barcelona, Octaedro, 2005 [ISBN: 978-84-8063-728-2].
16. PUJOLÀS, Pere: *Aprender juntos alumnos diferentes. Los equipos de aprendizaje cooperativo en el aula*, Barcelona, Octaedro, 2004 [ISBN: 978-84-8063-700-8].
17. RITSCHER, Penny: *El jardín de los secretos. Organizar y vivir los espacios exteriores de las escuelas*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-855-5].
18. RITSCHER, Penny: *¿Qué haremos cuando seamos pequeños? Hacia una intercultura entre los adultos y los niños*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-521-9].

19. SANS, Soledat, y BALADA, Marta: *Letras*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-847-0].
20. SANS, Soledat, y BALADA, Marta: *Miravaca*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-848-7].
21. SANS, Soledat, y BALADA, Marta: *Mudanzas*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-846-3].
22. VV.AA.: *Apropiaciones escolares. Usos y sentidos de la educación obligatoria en la adolescencia*, Barcelona, Octaedro, 2005 [ISBN: 978-84-8063-725-1].
23. VV.AA.: *Formación (Cuadernos del Fondo Social Europeo, 1)*, Barcelona, Diputación, 1999 [sin ISBN].
24. VV.AA.: *Gestionar la diversidad. Reflexiones y experiencias sobre las políticas de inmigración en Cataluña, 2001-2003*, Barcelona, EADOP, 2004 [ISBN: 978-84-393-6413-9].
25. VV.AA.: *Hacer plástica, un proceso de diálogos y situaciones*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-554-7].
26. VV.AA.: *Los jóvenes sin titulación (Cuadernos del Fondo Social Europeo, 2)*, Barcelona, Diputación, 1999 [sin ISBN].
27. VV.AA.: *Mercados del Mediterráneo*, Barcelona, Lunweg, 2004 [ISBN: 978-84-9785-047-6].*
28. VV.AA.: *Orientación para la inserción (Cuadernos del Fondo Social Europeo, 3)*, Barcelona, Diputación, 1999 [sin ISBN].
29. VV.AA.: *Procesos de aprendizaje y formación docente en condiciones de extrema diversidad*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-539-4].

Del francés al español

1. BARRAULT, Jean-Michel: *Magallanes. La tierra es redonda*, Barcelona, Juventud, 1999 [ISBN: 978-84-261-3120-1].
2. BEAUCOUR, Anne de: *Nueva guía de urbanidad y buenos modales*, Barcelona, Martínez Roca, 1995 [ISBN: 978-84-270-2036-8].
3. CORTADELLAS, Tónia: *Pinceladas. Una visión de la práctica médica desde la cooperación y la solidaridad*, Barcelona, Asociación de Maestros Rosa Sensat, 1999 [ISBN: 978-84-89149-59-5].
4. CROIX, Arnaud de la: *Los templarios. En el corazón de las cruzadas*, Barcelona, Ariel, 2005 [ISBN: 978-84-344-6759-0].
5. FALK, Judith, *Esperando al bebé*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-560-8].
6. FALK, Judith, y MAJOROS, Mária: *Las primeras semanas de su bebé*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-561-5].
7. FALK, Judith, y TARDOS, Anna: *Movimientos libres, actividades autónomas*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-564-6].
8. GABAS, Jean-Jacques: *Norte-sur: ¿Una cooperación imposible?*, Barcelona, Bellaterra, 2003 [ISBN: 978-84-7290-232-9].
9. GHALION, Burhan: *Islam y política. Las traiciones de la modernidad*, Barcelona, Bellaterra, 1999 [ISBN: 978-84-7290-114-8].
10. GNESOTTO, Nicolle: *Europa y el poder*, Barcelona, Bellaterra, 1999 [ISBN: 978-84-7290-124-7].

11. GOURNAY, Bernard: *Contra Hollywood. Estrategias europeas del mercado cinematográfico audiovisual*, Barcelona, Bellaterra, 2004 [ISBN: 978-84-7290-245-9].
12. HÉRAUSSE, François: *El Kama-sutra moderno*, Barcelona, Martínez Roca, 1997 [ISBN: 978-84-270-2185-3].
13. KRAAZ, Ingrid S.: *Las cartas de las flores de Bach. Camino hacia la armonía interior*, Barcelona, Martínez Roca, 1995 [ISBN: 978-84-270-2051-1].
14. LOVINY, Christophe: *Che. Una vida en imágenes*, Barcelona, Grijalbo, 1997 [ISBN: 978-84-253-3201-2].
15. LUGAN, Bernard: *Los egipcios. De los orígenes hasta nuestros días*, Barcelona, Ariel, 2003 [ISBN: 978-84-344-6693-7].
16. MAJOROS, Mária, y TARDOS, Anna: *Comer y dormir*, Barcelona, Octaedro, 2002 [ISBN: 978-84-8063-562-2].
17. MEYER, Michel: *La insolencia. Ensayo sobre la moral y la política*, Barcelona, Ariel, 1996 [ISBN: 978-84-344-1154-8].
18. PACAUD, Gérard: *El gran libro de la homeopatía*, Barcelona, Martínez Roca, 1995 [ISBN: 978-84-270-2021-4].
19. PELLÉ-DOUËL, Christilla: *1001 trucos para criar a tu bebé*, Barcelona, Martínez Roca, 1996 [ISBN: 978-84-270-2155-6].
20. PÉREZ, Joseph: *Historia de España*, Barcelona, Crítica, 1999 [ISBN: 978-84-7423-865-5].*
21. THILLET, Jean-Jacques: *La meteorología de montaña*, Barcelona, Martínez Roca, 1997 [ISBN: 978-84-270-2222-5].
22. VAN ROYEN, René A., y VAN DER VEGT, Sunnyva: *Asterix y la historia real*, Barcelona, Beta, 2000 [ISBN: 978-84-7091-391-4].
23. VV.AA.: *Amaroli. La curación por la orina*, Barcelona, Martínez Roca, 1996 [ISBN: 978-84-270-2110-5].
24. VV.AA.: *Mi primera enciclopedia*, Barcelona, Larousse, 1999 [ISBN: 978-84-8016-450-4].*
25. VV.AA.: *Musicuentos*, Barcelona, Larousse, 1999 [ISBN: 978-84-8016-466-5].*
26. VV.AA.: *Sociología de la educación*, Barcelona, Ariel, 1999 [ISBN: 978-84-344-0514-1].*
27. VV.AA.: *Tàpies en Marruecos. Certezas sentidas*, Barcelona, EADOP, 2002 [ISBN: 978-84-393-5773-5].*
28. WARIN, Jacques: *La energía de las pirámides*, Barcelona, Martínez Roca, 1997 [ISBN: 978-84-270-2226-3].
29. WERMUS, Paul, y MESSINGER, Joseph: *Los gestos de la seducción*, Barcelona, Martínez Roca, 1997 [ISBN: 978-84-270-2168-6].
30. WIHTOL DE WENDEN, Catherine: *La ciudadanía europea*, Barcelona, Bellaterra, 1999 [ISBN: 978-84-7290-110-0].
31. ZARAÏ, Rika: *Las emociones que curan*, Barcelona, Martínez Roca, 1996 [ISBN: 978-84-270-2083-2].

Del italiano al español

1. FORTUNATI, Aldo: *La educación de los niños como proyecto de la comunidad. Niños, educadores y padres en las escuelas infantiles y en los nuevos servicios para la infancia y*

- la familia. La experiencia de San Miniato*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-821-0].
2. MALAGUZZI, Loris: *textos citados* en: Alfredo Hoyuelos, *La estética en el pensamiento y obra pedagógica de Loris Malaguzzi*, Barcelona, Octaedro, 2006 [ISBN: 978-84-8063-798-5].
 3. MALAGUZZI, Loris: *textos citados* en: Alfredo Hoyuelos, *La ética en el pensamiento y obra pedagógica de Loris Malaguzzi*, Barcelona, Octaedro, 2004 [ISBN: 978-84-8063-633-9].
 4. MALAGUZZI, Loris, y otros: *Los cien lenguajes de la infancia*, Barcelona, Asociación de Maestros Rosa Sensat, 2005 [ISBN: 978-84-95988-51-5].*
 5. RINALDI, Carla: *Los pensamientos que sustentan la acción educativa*, Barcelona, Asociación de Maestros Rosa Sensat, 1998 (publicado en forma de artículo en la revista *Infancia*, n.º 50, pp. 4-18) [ISSN: 1130-6084].